

الاتفاق المتعدد الأطراف الخاص بخدمات الدفع البريدية الإلكترونية

برن، ٢٠٢٢

الاتفاق المتعدد الأطراف الخاص بخدمات الدفع البريدية الإلكترونية

الصفحة	جدول المحتويات
٥	الديباجة
٥	المادة ١- الغرض من الاتفاق
٥	المادة ٢- تعاريف
٦	المادة ٣- الاتفاقات الثنائية الإضافية
٦	المادة ٤- شروط الأهلية
٧	المادة ٥- فتح باب المبادلات
٧	المادة ٦- المجموعة الإلكترونية لخدمات الدفع البريدية
٧	المادة ٧- عملات الإصدار والدفع
٨	المادة ٨- المعرّف
٨	المادة ٩- الالتزام بالتعريف بهوية المرسل
٨	المادة ١٠- الرمز السري
٨	المادة ١١- الأحرف المستخدمة في نقل البيانات
٨	المادة ١٢- الأجر
٩	المادة ١٣- وتيرة الحسابات
٩	المادة ١٤- عملات تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحوّلها المستخدمون والأجر التي يدفعها الأطراف فيما بينهم
٩	المادة ١٥- تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحوّلها المستخدمون والأجر التي يدفعها الأطراف فيما بينهم
٩	المادة ١٦- الأقساط
٩	المادة ١٧- نوعية الخدمة
١٠	المادة ١٨- الاستعلامات والمطالبات
١٠	المادة ١٩- علامة تجارية جماعية
١٠	المادة ٢٠- الإعلان والترويج
١٠	المادة ٢١- برنامج وإجراءات مكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب والجرائم المالية
١٠	المادة ٢٢- مسؤولية الأطراف

الصفحة

جدول المحتويات (تابع.)

- المادة ٢٣ - وقف الخدمات وإعادتها ١١
- المادة ٢٤ - مراجعة الاتفاق ١٢
- المادة ٢٥ - التعديلات على الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف) ١٢
- المادة ٢٦ - إنهاء الاتفاق ١٢
- المادة ٢٧ - القانون الواجب التطبيق ١٣
- المادة ٢٨ - التفسير وتسوية المنازعات ١٣
- المادة ٢٩ - الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف) ١٣
- صك الانضمام إلى الاتفاق** ١٤
- الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف)** ١٥
- المادة ١ - الاستثناءات ١٥
- المادة ٢ - الخدمات المقدمة ١٥
- المادة ٣ - عُملات الإصدار والدفع ١٦
- المادة ٤ - مدة صلاحية خدمات الدفع البريدية ١٦
- المادة ٥ - وتيرة ربط الاتصال بنظام المعلومات ١٦
- المادة ٦ - سعر الصرف المرجعي ١٧
- المادة ٧ - تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحوّلها المستخدمون والأجور التي يدفعها الأطراف فيما بينهم ١٧
- المادة ٨ - الأقساط ١٧
- المادة ٩ - أجور حوالات الدفع البريدية الإلكترونية المدفوعة ١٨
- المادة ١٠ - عملات تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحوّلها المستخدمون والأجور التي يدفعها الأطراف فيما بينهم ١٨
- المادة ١١ - الرمز السري ١٨
- المادة ١٢ - الوظائف الإضافية الموقّرة ١٩

الاتفاق المتعدد الأطراف الخاص بخدمات الدفع البريدية الإلكترونية

الدباجة

اعتمد المستثمرون المعيّنون، الواردة أسماؤهم في القائمة المنشورة في الباب المخصص لفريق مستخدمي خدمات الدفع البريدية من موقع الإنترنت الخاص بالاتحاد البريدي العالمي (www.upu.int)، هذا الاتفاق المتعدد الأطراف الخاص بخدمات الدفع البريدية الإلكترونية (المشار إليه فيما يلي بمصطلح "الاتفاق") بوصفه أساساً يُستند إليه في عمليات تبادل المدفوعات البريدية الإلكترونية، طبقاً للاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية ونظامه.

ويشكّل هذا الاتفاق الأساس القانوني الذي تستند إليه عمليات تبادل خدمات الدفع البريدية الإلكترونية فيما بين الأطراف الذين وقّعوا عليه كما أنه يحدد خطوطاً توجيهية لاتفاقات ثنائية أخرى.

المادة ١

الغرض من الاتفاق

١- يكمن الغرض من هذا الاتفاق في تحديد الشروط والأحكام التي تنظّم بوجه عام عمليات تبادل خدمات الدفع البريدية الإلكترونية بين الأطراف الذين وقّعوا عليه (يشار إليهم فيما يلي في صيغة الجمع بعبارة "الأطراف" وفي صيغة المفرد بعبارة "الطرف") والتمكين من تنفيذ حوالات الدفع البريدية الإلكترونية وفقاً للاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية ونظامه. يُحَيّن فريق مستخدمي خدمات الدفع البريدية قائمة الأطراف الذين وقّعوا هذا الاتفاق.

٢- يجوز صياغة اتفاقات ثنائية إضافية على أساس هذا الاتفاق، طبقاً للمادة ٣ أدناه، لإضفاء الصبغة الرسمية على اتفاق مبرم بين طرفين والترتيبات الخاصة التي اتفقا عليها، ولا سيما الشروط المالية.

المادة ٢

تعريف

١- علاوة على التعاريف الواردة في الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية ونظامه، تُعرّف المصطلحات التالية لأغراض هذا الاتفاق على النحو التالي:

١-١ رقم معاملة الزبون (CTN): هو رقم المعاملة الوحيد الذي يسمح بتحديد المعاملة ويُستخدم لدفع حوالة نقدية أو حوالة دفع. ويولّد رقم معاملة الزبون عند إصدار الحوالة النقدية أو حوالة الدفع ويتولى المستثمر المعيّن المُصدر إبلاغه أو إرساله إلى مُرسل حوالة الدفع البريدية الإلكترونية. ولذلك، يجب على المرسل أن يبلغ المستفيد برقم معاملة الزبون.

٢-١ نظام الاستعلام الإلكتروني المالي: هو أداة أحدثها الاتحاد البريدي العالمي لتبادل الاستعلامات والمطالبات ذات الصلة بحوالات الدفع البريدية الإلكترونية التي يتبادلها المستثمرون المعيّنون فيما بينهم.

٣-١ فريق مستخدمي خدمات الدفع البريدية: هو فريق عمل تحت إشراف مجلس الاستثمار البريدي ويرفع تقاريره إليه. ويُعنى فريق مستخدمي خدمات الدفع البريدية بضمّان إدارة شبكة الدفع البريدي الإلكتروني العالمية للاتحاد البريدي العالمي إدارة رشيدة والعمل على تطويرها.

٤-١ الدليل التشغيلي لخدمات الدفع البريدية: هو عبارة عن مستند أقرّه مجلس الاستثمار البريدي يتضمن وصفاً لمختلف الإجراءات التشغيلية ذات الصلة بتقديم خدمات الدفع البريدية.

- ٥-١ **المعرّف:** هو عبارة عن رقم وحيد يُسند إلى حوالات الدفع البريدية الإلكترونية عند صدورها، ويسمح لاحقاً بتتبعها في نُظم الأطراف.
- ٦-١ **معايير نوعية الخدمة لخدمات الدفع البريدية الإلكترونية:** هي عبارة عن مستند أقره مجلس الاستثمار البريدي يتضمن وصفاً لنوعية الخدمة في مجال خدمات الدفع البريدية المقدّمة وحدّد مؤشرات فريق مستخدمي خدمات الدفع البريدية.
- ٧-١ **خدمة الدفع البريدي الإلكتروني:** هي الخدمة البريدية الدولية المعرّفة في الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية ونظامه.
- ٨-١ **نظام المقاصة الخاص بخدمات الدفع البريدية:** هو نظام أحدثه الاتحاد البريدي العالمي للمقاصة والتسوية في مجال خدمات الدفع البريدية.
- ٩-١ **المجموعة الإلكترونية لخدمات الدفع البريدية:** هي عبارة عن قاعدة بيانات تتضمن معلومات بشأن المستثمرين المعيّنين، يديرها فريق مستخدمي خدمات الدفع البريدية طبقاً لأحكام الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية ونظامه.
- ١٠-١ **الوظائف الإضافية:** هي عبارة عن وظائف مقدمة على أساس اختياري متفق عليها بين الأطراف الموقعين على هذا الاتفاق ولا تشكل خدمة دفع بريدي جديدة، وهي بصفتها تلك، قائمة على خدمة من خدمات الدفع البريدية المنصوص عليها في المادة الأولى من الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية.
- ١١-١ **شبكة الدفع البريدي الإلكتروني العالمية:** تتمثل وظيفة شبكة الدفع البريدي الإلكتروني العالمية للاتحاد البريدي العالمي في تيسير تبادل خدمات الدفع البريدية بين المستثمرين المعيّنين في إطار العلامة التجارية PosTransfer.

المادة ٣

الاتفاقات الثنائية الإضافية

- ١- يجوز للأطراف الذين وقّعوا هذا الاتفاق، لأسباب قانونية أو نظامية أو تجارية، أن يتبادلوا رسمياً خدمات الدفع البريدية الإلكترونية مع أطراف آخرين وقّعوا هذا الاتفاق استناداً إلى اتفاقات ثنائية إضافية إلى هذا الاتفاق.
- ٢- تُدرج في الاتفاقات الثنائية الإضافية الشروط المحددة في هذا الاتفاق وما تضمّنه الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف).
- ٣- يُبلّغ فريق التحويل البريدي بكل اتفاق ثنائي إضافي يُبرم لكي يتسنى له تحيين قائمة الأطراف الموقعة.

المادة ٤

شروط الأهلية

- ١- يجوز لأيّ مستثمر معيّن في أحد البلدان الأعضاء في الاتحاد البريدي العالمي موقع على الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية أن يصبح طرفاً موقّعاً على هذا الاتفاق، شريطة أن:
- ١-١ يقدّم خدمة واحدة على الأقل من خدمات الدفع البريدية الأساسية المنصوص عليها في الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية وتلك الواردة في المادة ٢ من الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف)؛
- ٢-١ يستخدم العلامة التجارية PosTransfer للاتحاد البريدي العالمي ويروج لها؛

- ٣-١ يستخدم نظام المقاصة لخدمات الدفع البريدية بوصفه آلية التسوية الرئيسية الخاصة بجميع المدفوعات المستحقة المتعلقة بخدمات الدفع البريدية الإلكترونية؛
- ٤-١ يمثل لمعايير نوعية الخدمة الخاصة بخدمات الدفع البريدية الإلكترونية؛
- ٥-١ يرسل إلى فريق مستخدمي خدمات الدفع البريدية جميع المعلومات ذات الصلة لإدراجها في المجموعة الإلكترونية لخدمات الدفع البريدية، وفقاً لنظام الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية.

المادة ٥

فتح باب المبادلات

- ١- يحق لأي طرف تبادل خدمات الدفع البريدية الإلكترونية مع الأطراف الآخرين بعد التوقيع على هذا الاتفاق وعلى اتفاق ثنائي إضافي لهذا الاتفاق عند الاقتضاء.
- ٢- يبلغ الأطراف الذين يرغبون في فتح باب مبادلات خدمات الدفع البريدية الإلكترونية مع أي طرف آخر موقع على هذا الاتفاق هذا الطرف من أجل:
- ١-٢ تحديد الأحكام والشروط المحددة الأخرى في إطار اتفاق ثنائي إضافي والتصديق عليها؛
- ٢-٢ برمجة اختبارات لتبادل خدمات الدفع البريدية الإلكترونية؛
- ٣-٢ تحديد تاريخ لفتح باب تبادل خدمات الدفع البريدية الإلكترونية.
- ٣- حال موافقة الطرفين على فتح باب المبادلات بتوقيع هذا الاتفاق أو اتفاق ثنائي، يُخطر فريق مستخدمي خدمات الدفع البريدية بذلك.

المادة ٦

المجموعة الإلكترونية لخدمات الدفع البريدية

- ١- يوفر الأطراف الموقعون على هذا الاتفاق ويحيون بانتظام كل المعلومات المتعلقة بهم لإدراجها في المجموعة الإلكترونية لخدمات الدفع البريدية طبقاً لمتطلبات فريق مستخدمي خدمات الدفع البريدية.
- ٢- يتفق الأطراف على تحيين قائمة نقاط الوصول إلى خدمات الدفع البريدية الإلكترونية.

المادة ٧

عملات الإصدار والدفع

- ١- عملات الإصدار والدفع الواجب استخدامها في خدمات الدفع البريدية الإلكترونية هي التالية:
- ١-١ فيما يخص إصدار حوالات الدفع البريدية الإلكترونية: عملة بلد المقصد و/أو عملة أخرى، على النحو المبين في المادة ٣ من الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف) أو في اتفاق ثنائي.
- ٢-١ فيما يخص دفع حوالات الدفع البريدية الإلكترونية: العملة الوطنية للطرف الدافع و/أو عملة أخرى، على النحو المبين في المادة ٣ من الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف) أو في اتفاق ثنائي.

المادة ٨ المعرّف

يتفق الأطراف على استخدام المعرفات التالية في الحوالات النقدية وحوالات الدفع:

المعرّف	الخيارات
<input type="checkbox"/> رقم معاملة الزبون	رقم معاملة الزبون (انظر المادة ٢-١-١)
<input type="checkbox"/> معياري	معرّف الحوالات البريدية الدولية

المادة ٩ الالتزام بالتعريف بهوية المرسل

يتفق الأطراف على فرض الالتزام بتوفير البيانات الشخصية المتعلقة بهوية المرسل فيما يخص كل حوالات الدفع البريدية الإلكترونية، طبقاً للمادة ٨٠٢ من نظام الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية.

المادة ١٠ الرمز السري

يجوز أن يكون دفع الحوالات النقدية وحوالات الدفع للمستفيد دفعاً مؤمناً بواسطة رمز سري على النحو المعرّف في المادة ١١ من الملحق.

المادة ١١ الأحرف المستخدمة في نقل البيانات

يتفق الأطراف على استخدام الأحرف الرومانية والأرقام العربية في تبادل خدمات الدفع البريدية الإلكترونية.

المادة ١٢ الأجور

١- تتميز أجور المستثمر المعين الدافع فيما يخص حوالات الدفع البريدية الإلكترونية بما يلي:

١-١ تراعي التعريفات المطبقة على الزبائن؛

٢-١ تُحدّد بالاتفاق بين كلا الطرفين؛

٣-١ لا تتجاوز نسبة ٥٠٪ من التعريف المطبّقة.

٢- (اختياري) يحدّد الأطراف في المادة ١٢ (الوظائف الإضافية المقدّمة) من الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف) أو في اتفاق ثنائي أجره الوظائف الإضافية المتفق بشأنها.

المادة ١٣ وتيرة الحسابات

- ١- تجري عملية تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحوّلها المستخدمون ولأجور الأطراف وفقاً للوتيرة والأجال المناظرة للوتيرة المحددة في نظام المقاصة/التسوية للبلدان المشاركة في نظام المقاصة لخدمات الدفع البريدية.
- ٢- يجوز للأطراف غير المشاركة في نظام المقاصة لخدمات الدفع البريدية أن تتفق على وتيرة يومية أو شهرية أو أي وتيرة أخرى، على النحو المبين في المادة ٧ من الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف).

المادة ١٤

عملات تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحوّلها المستخدمون والأجور التي يدفعها الأطراف فيما بينهم

- ١- عملات تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحوّلها المستخدمون والأجور التي يدفعها الأطراف فيما بينهم هي العملات التي يطبقها نظام المقاصة/التسوية على البلدان المشاركة في نظام المقاصة لخدمات الدفع البريدية.
- ٢- أما فيما يخص الأطراف غير المشاركين في نظام المقاصة لخدمات الدفع البريدية فتكون عملات تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحوّلها المستخدمون والأجور التي يدفعها الطرفان فيما بينهما هي العملة التي يحددها الطرفان.

المادة ١٥

تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحوّلها المستخدمون والأجور التي يدفعها الأطراف فيما بينهم

- ١- وفقاً لما جاء في المادة ٨ من الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف)، تجري تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحوّلها المستخدمون والأجور التي يدفعها الأطراف فيما بينهم على النحو التالي: بطريقة مركزية عبر نظام المقاصة لخدمات الدفع البريدية.
- ٢- فيما يخص الأطراف غير المشاركة في نظام المقاصة لخدمات الدفع البريدية، تُجرى تسوية المبالغ المناظرة للأموال التي حولها المستخدمون والمبالغ المناظرة للأجور بين الأطراف على أساس ثنائي عن طريق الحسابات المتصلة أو أي طرائق أخرى يحددها الطرفان فيما بينهما ويصدقان عليها.

المادة ١٦

الأقساط

يُحدّد مبلغ الأقساط الواجب دفعها وفقاً لأحكام الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية على أساس ثنائي.

المادة ١٧

نوعية الخدمة

تتعهد الأطراف بالامتثال لمعايير نوعية الخدمة الخاصة بخدمات الدفع البريدية الإلكترونية وفقاً لأحكام المادة ٤-١-٢ من هذا الاتفاق.

المادة ١٨ الاستعلامات والمطالبات

يعتمد الأطراف نظام الاستعلام الإلكتروني المالي لتبادل الاستعلامات والمطالبات ذات الصلة بحوالات الدفع البريدية الإلكترونية وإن لم يتسن لهم ذلك فلهم أن يستخدموا لهذا الغرض أسرع الوسائل وأضمنها.

المادة ١٩ علامة تجارية جماعية

١- يعتمد الأطراف العلامة التجارية الجماعية التابعة للاتحاد البريدي العالمي "PosTransfer" عند تقديم خدمات الدفع البريدية الإلكترونية في إطار هذا الاتفاق وللامتثال لقواعد الاستخدام المُحدّدة في اتفاق الترخيص الخاص بهذه العلامة.

٢- يخضع استخدام العلامة PosTransfer التابعة للاتحاد البريدي العالمي لعملية تسجيل يُنفّذها الاتحاد البريدي العالمي في البلد العضو المعني.

المادة ٢٠ الإعلان والترويج

ينسّق الأطراف حملات الإعلان والترويج التي ينظّمونها لفتح باب مبادلات خدمات الدفع البريدية الإلكترونية عملاً بتوصيات فريق مستخدمي خدمات الدفع البريدية.

المادة ٢١ برنامج وإجراءات مكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب والجرائم المالية

١- طبقاً لوثائق الاتحاد البريدي العالمي وأحكام المؤتمر ذات الصلة وطبقاً للتشريعات الوطنية للأطراف، يضع هؤلاء برنامجاً لمكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب والجرائم المالية ويسهرون على تطبيقه، وفقاً لما تنص عليه المادة ٨ من الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية والمادة ٨٠١ من نظام الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية.

٢- بناء على طلب طرف من الأطراف المعنيين بعملية معالجة حوالة دفع بريدية إلكترونية مشكوك فيها يقدم الطرف الآخر المعلومات الضرورية لمعالجة الحوالة معالجة صحيحة.

المادة ٢٢ مسؤولية الأطراف

١- علاوة على تطبيق المادة ٢١ من الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية، ينفّذ الأطراف بكل إخلاص كل مهمة من المهام الموكلة إليهم بموجب هذا الاتفاق.

- ٢- مسؤولية الأطراف تجاه الزبائن:
- ١-٢ في حال دفع حوالة دفع بريدية إلكترونية زائفة أو مزورة، تقع المسؤولية على عاتق الطرف الذي جرت عملية التزوير لديه.
- ٢-٢ في حال دفع حوالة دفع بريدية إلكترونية بوجه غير مبرر أو في حال تأخر دفعها بسبب حدوث مخالفة في عملية القبول أو في التكنولوجيا المستخدمة في عملية الدفع (حسب مقتضى الحال)، تقع المسؤولية على عاتق الطرف الذي وقعت المخالفة لديه.
- ٣-٢ تقع المسؤولية على عاتق الطرفين على حد سواء في الحالتين التاليتين:
- ١-٣-٢ إذا تبين أن كلا الطرفين مسؤولان عن الخطأ أو إذا تعدد تحديد مكنم الخطأ؛
- ٢-٣-٢ إذا حدث خطأ خلال عملية إرسال البيانات غير ناجم عن خطأ بشري أو عطل تكنولوجي (انظر البند ٢-٢ من هذه المادة)؛
- ٤-٢ لا يتحمل أي طرف المسؤولية إذا كان عدم الدفع أو التأخير في إرسال التعليمات الخاصة بدفع حوالة دفع بريدية إلكترونية يُعزى إلى معلومات خاطئة قدمها المرسل بشأن الدفع إلى المستفيد.

المادة ٢٣

وقف الخدمات وإعادتها

- ١- علاوة على الحالات الواردة في نظام الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية، يجوز لطرف واحد وقف الخدمات بعد توجيه إشعار خطي بهذا الشأن إلى الطرف الآخر قبل ذلك بثلاثين يوماً، ولا سيما في حال:
- ١-١ عدم الامتثال لمعايير الاتحاد البريدي العالمي ذات الصلة بنوعية خدمة خدمات الدفع البريدية الإلكترونية؛
- ٢-١ رفض أحد الأطراف التصرف بناءً على طلبات متكررة من الطرف الآخر لتحسين برنامج المتعلق بمنع غسل الأموال وتمويل الإرهاب والجرائم المالية، أو عدم حدوث تحسن بالرغم من التدابير المتخذة؛
- ٣-١ رفض الطرف المعني تطبيق المعايير الأمنية التقنية أو معالجة المشاكل الأمنية التي رصدها المستخدمون أو الطرف الآخر وأبلغوا الطرف المقصر بشأنها؛
- ٤-١ رفض أحد الأطراف معالجة تقصيره في الالتزام بأحكام هذا الاتفاق الذي أشار إليه الطرف الآخر؛
- ٥-١ تعليق عضوية الطرف المعني في نظام المقاصة لخدمات الدفع البريدية؛
- ٦-١ التقصير المتكرر أو المستمر في الالتزام بأحكام هذا الاتفاق.
- ٢- في حالات القوة القاهرة، التي تتجاوز حدود سيطرة الأطراف (مثل الكوارث الطبيعية والعمليات العسكرية والحظر وتدخل الدولة والتأثير السياسي والأعمال الإرهابية والإضرابات وما إلى ذلك من مشاكل عمالية) أو في حال الشك في حدوث عملية احتيال كبرى، يخطر الطرف المعني على الفور الطرف الآخر بأي وقف للخدمات، جزئي كان أو كلي (الإصدار و/أو الاستقبال)، وأي انقطاع لعمليات إصدار واستقبال حوالات الدفع البريدية الإلكترونية (ما لم يكن الأمر يتعلق بوقف للخدمة) ويتخذ كل الإجراءات اللازمة من أجل الحد من آثار حالة القوة القاهرة والتغلب عليها. ويقدم الطرف المعني للطرف الآخر أدلة على حالة القوة القاهرة بأي وسيلة تيسر فهم الأدلة.
- ٣- لا يجوز إعادة الخدمات، بعد وقفها، إلا في الحالات التالية:
- ١-٣ عندما تُرفع العقوبات الدولية المتعلقة بمنع غسل الأموال وتمويل الإرهاب والجرائم المالية المفروضة على أحد البلدان الأعضاء في الاتحاد البريدي العالمي؛
- ٢-٣ عندما يلبي الطرف الموقوف للخدمات متطلبات الطرف الآخر.

- ٤- يبلغ الأطراف الموقعون فريق مستخدمي خدمات الدفع البريدية وموَقِّر النظام بما يلي:
- ٤-١ وقف الخدمات في أسرع وقت ممكن لكن قبل ذلك بما لا يقل عن ٣٠ يوماً؛
- ٤-٢ إعادة الخدمات في أسرع وقت ممكن لكن قبل ذلك بما لا يقل عن ٣٠ يوماً.

المادة ٢٤ مراجعة الاتفاق

- ١- يجوز لفريق مستخدمي خدمات الدفع البريدية اقتراح تعديلات على هذا الاتفاق من خلال جمعيته العامة أو أي طريقة أخرى منصوص عليها في النظام الداخلي للفريق. وعندما يُصدِّق فريق مستخدمي خدمات الدفع البريدية على الصيغة الجديدة فإنها تُعرض على مجلس الاستثمار البريدي ليقْرّها، طبقاً للمادة ٦٠١ من نظام الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية.
- ٢- ويحدد فريق مستخدمي خدمات الدفع البريدية التاريخ الذي تدخل فيه هذه التعديلات حيز التنفيذ مع مراعاة القيود والشروط ذات الصلة بعملية التنفيذ، ثم تُعرض على مجلس الاستثمار البريدي للموافقة عليها مع مراعاة القيود والشروط ذات الصلة بعملية تنفيذها.
- ٣- ويحق لأي طرف موقَّع على هذا الاتفاق يرى أنه يتعذر عليه الامتثال للاتفاق المعدّل أن ينسحب منه اعتباراً من تاريخ دخول التعديلات حيز التنفيذ. ويُخَطِر المستثمرون المعيّنون الذين يرغبون في الانسحاب من الاتفاق فريق مستخدمي خدمات الدفع البريدية بنيتهم في الانسحاب قبل ذلك بثلاثة أشهر على أقل تقدير.

المادة ٢٥ التعديلات على الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف)

- ١- تُدخِل أي تعديلات على الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف) كتابياً.
- ٢- يُخَطِر فريق مستخدمي خدمات الدفع البريدية بأي تعديلات على الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف) لنشرها على الأطراف.
- ٣- يجوز لكل طرف أن يعيّل من جانب واحد الملحق الذي يخصّه (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف). ويُخَطِر الأطراف بهذه التعديلات قبل دخولها حيز التنفيذ بستين يوماً على أقل تقدير.

المادة ٢٦ إنهاء الاتفاق

- ١- يجوز للأطراف إنهاء هذا الاتفاق في أيّ وقت، من دون بيان الأسباب، شريطة إرسال إشعار مسبق بهذا الشأن إلى فريق مستخدمي خدمات الدفع البريدية وإلى أي أطراف معنية أخرى مشاركة في مبادلات مدفوعات بريدية وفقاً لأحكام هذا الاتفاق أو اتفاق ثنائي إضافي، بالبريد المسجّل قبل ذلك بستين يوماً على أقل تقدير.

٢- يجوز لكل طرف إنهاء هذا الاتفاق بأثر فوري في أي وقت بتوجيه إشعار خطي بذلك إلى فريق مستخدمي خدمات الدفع البريدية في الحالات التالية:

١-٢ إذا أصبح أي من الطرفين مُعسراً أو غير قادر على سداد ديونه أو وُكِّل حارس قضائي أو وصي على أصوله أو أعلنت تصفيته التجارية (سواء كانت إلزامية أو طوعية) ما عدا في حالة الدمج أو إعادة الهيكلة؛ أو

٢-٢ إذا جرى تعليق أو إبطال أي موافقة أو رخصة أو اتفاق منحتة أي سلطة حكومية من أجل إنجاز الأعمال التي هو بصدد القيام بها بموجب هذا الاتفاق أو تلك التي يعتزم إنجازها في إطاره، لأي سبب كان؛ أو

٣- لا يترتب على إنهاء هذا الاتفاق مساس بالحقوق التي اكتسبها الأطراف وبالالتزامات الواقعة على عاتقهم وفقاً لأحكام هذا الاتفاق خلال مدة العمل به والتي لا تزال مستحقة وقت إنجائه. يترتب على إنهاء هذا الاتفاق إنهاء أي اتفاقات ثنائية مقترنة به خلال فترة ستة أشهر من تاريخ إنجائه.

٤- لا يترتب على إنهاء اتفاق ثنائي إنهاء انضمام طرف إلى هذا الاتفاق.

المادة ٢٧

القانون الواجب التطبيق

يخضع هذا الاتفاق لأحكام الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية ونظامه.

المادة ٢٨

التفسير وتسوية المنازعات

١- يتفق الأطراف على التماس المشورة من فريق مستخدمي خدمات الدفع البريدية في المنازعات المتعلقة بتفسير هذا الاتفاق.

٢- تجري تسوية أي منازعة ناشئة عن هذا الاتفاق من خلال التفاوض بين الأطراف بطريقة ودية وعادلة في غضون شهرين من توجيه أول إخطار خطي من أحد الطرفين إلى الطرف الآخر.

٣- في حال عدم تسوية المنازعة في غضون الفترة المذكورة، يُتبع إجراء تسوية المنازعات الذي وافق عليه الأطراف.

المادة ٢٩

الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف)

يجب على الأطراف ملء الملحق المرفق بهذا الاتفاق، ويصبح هذا الملحق يشكّل جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق.

صك الانضمام إلى الاتفاق

يتعهد المستثمر المعين في

من خلال ممثله المرخص له قانوناً، بموجب هذا الصك باعتماد الاتفاق المتعدد الأطراف الخاص بخدمات الدفع البريدية الإلكترونية وملحقه كأساس لتبادل خدمات الدفع البريدية الإلكترونية مع سائر الأطراف الذين وقّعوا هذا الاتفاق ووفقاً لأحكام الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية ونظامه.

المستثمر المعين:	
الاسم:	<input type="checkbox"/> السيد <input type="checkbox"/> السيدة
عنوان المقر الرئيسي:	

المسؤول المرخص له:	
الاسم:	<input type="checkbox"/> السيد <input type="checkbox"/> السيدة
الصفة:	
التوقيع:	التاريخ:

يرجى إعادة هذه الوثيقة إلى العنوان التالي:

Postal Payment Services User Group
UPU International Bureau
3015 BERNE
SWITZERLAND
+41 31 351 31 10 :الفاكس
PPSUG@upu.int :البريد الإلكتروني

الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف)

المادة ١
الاستثناءات

١- تُطبق الاستثناءات التالية فيما يخص فتح قناة واحدة أو أكثر مع الأطراف الآخرين في هذا الاتفاق لأسباب سياسية أو مرتبطة بالسوق أو أسباب أخرى:

المادة ٢
الخدمات المقدمة

١- يقدّم الأطراف، في إطار مبادلاتهم، وطبقاً للمادة ٤-١-١ من هذا الاتفاق، خدمات الدفع البريدية الإلكترونية التالية:

حالة الدفع مقابل تأدية القيمة	العادية	خدمة عاجلة	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	الحوالات النقدية
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	حوالات التوريد
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	حوالات الدفع
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	التحاويل البريدية

٢- تطبّق المبالغ القصوى التالية:

حالة الدفع مقابل تأدية القيمة	العادية	خدمة عاجلة	المبلغ الأقصى (في اليوم الواحد) وللمرسيل الواحد
			الحوالات النقدية
			حوالات التوريد
			حوالات الدفع
			التحاويل البريدية

المادة ٣
عملات الإصدار والدفع

١- عملات الإصدار والدفع الواجب استخدامها في خدمات الدفع البريدية الإلكترونية هي التالية:

عملات الإصدار	
عملة بلد المقصد	<input type="checkbox"/> نعم <input type="checkbox"/> لا
عملة أخرى ^١	

عملات الدفع	
عملة محلية	<input type="checkbox"/> نعم <input type="checkbox"/> لا
عملة أخرى ^١	

المادة ٤
مدة صلاحية خدمات الدفع البريدية

١- تُحدّد مدة صلاحية الحوالات النقدية وحوالات الدفع الصادرة على النحو التالي:

مدة صلاحية الحوالات النقدية	٣٠ يوماً	مدة أخرى
<input type="checkbox"/> الحوالات النقدية	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> حوالات الدفع	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

المادة ٥
وتيرة ربط الاتصال بنظام المعلومات

١- تُحدّد الوتيرة اليومية لربط الاتصال بنظام البيانات المتعلق بتنفيذ الحوالات النقدية وحوالات الدفع على النحو المشار إليه في كل خيار من الخيارات المذكورة أدناه، ويُراعى فيها الوفاء بالالتزامات الدنيا أدناه:

الخيارات	الوتيرة	الالتزامات الدنيا التي يتعيّن الوفاء بها
<input type="checkbox"/> خدمة عاجلة		في فترة أقصاها خمس دقائق بين كل اتصاليين
<input type="checkbox"/> خدمة عادية		فترة أقصاها ساعة بين كل اتصاليين

^١ في حال الانطباق، يرجى بيان عملة أخرى مقبولة (رمز المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس).

المادة ٦
سعر الصرف المرجعي

١- جهات تقديم الخدمات أو نظم تحديد أسعار الصرف المرجعية الواجب تطبيقها على تبادل حوالات الدفع البريدية الإلكترونية هي:

الخيارات	نوع مزود سعر الصرف المرجعي	اسم المزود والمعلومات المتعلقة به	موقع الإنترنت الخاص بالمزود
<input type="checkbox"/>	النظام المركزي للمقاصة/التسوية للاتحاد البريدي العالمي		
<input type="checkbox"/>	مصرف مركزي		
<input type="checkbox"/>	مصرف تجاري		
<input type="checkbox"/>	غير ذلك		

المادة ٧

تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحولها المستخدمون والأجور التي يدفعها الأطراف فيما بينهم

طريقة تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحولها المستخدمون والأجور التي يدفعها الأطراف فيما بينهم هي التالية:

الخيارات	طريقة تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحولها المستخدمون والأجور التي تدفعها الأطراف فيما بينها	يُرجى تحديد الرقم المرجعي للحساب/النظام
<input type="checkbox"/>	النظام المركزي للمقاصة/التسوية الخاص بخدمات الدفع البريدية (PPS*Clearing)	
<input type="checkbox"/>	تسوية ثنائية	

المادة ٨
الأقساط

تُحدّد قيمة الأقساط الواجبة الدفع، عند الاقتضاء، وفقاً لأحكام الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية وهي كالاتي:

القسط	نعم <input type="checkbox"/>	لا <input type="checkbox"/>
العملة		
الحساب الدائن		

المادة ٩

أجور حوالات الدفع البريدية الإلكترونية المدفوعة

تحدّد أجرة المستثمر المعينّ الدافع فيما يخص حوالات الدفع البريدية الإلكترونية المدفوعة على النحو التالي:

عادية		خدمة عاجلة		أجرة حوالات الدفع البريدية الإلكترونية المدفوعة
غير ذلك ^٢	بالنسبة المئوية	غير ذلك ^٢	بالنسبة المئوية	
_____	_____	_____	_____	الحوالات النقدية
_____	_____	_____	_____	حوالات التوريد
_____	_____	_____	_____	حوالات الدفع
_____	_____	_____	_____	التحاويل البريدية

المادة ١٠

عملات تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحوّلها المستخدمون والأجور التي يدفعها الأطراف فيما بينهم

الخيارات	عملات تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحوّلها المستخدمون والأجور التي يدفعها الأطراف فيما بينهم	يُرجى تحديد العملة أو العملات
<input type="checkbox"/>	عملة النظام المركزي للمقاصة/التسوية (نظام المقاصة لخدمات الدفع البريدية)	
<input type="checkbox"/>	عملة أخرى	

المادة ١١

الرمز السري

الخيارات	استخدام الرمز السري من أجل المدفوعات الخاصة بـ	الخيارات
<input type="checkbox"/>	حوالات نقدية	إلزامي <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>		اختياري/موصى به <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	حوالات صادرة	إلزامي <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>		اختياري/موصى به <input type="checkbox"/>

^٢ مبلغ ثابت أو توزيع محتمل للأجور وفق مبالغ محددة.

المادة ١٢ (اختياري)
الوظائف الإضافية الموقّرة

يقدم الطرف المُصدر و/أو الدافع وصفاً للوظيفة/الوظائف الإضافية التالية المقدمّة في إطار خدمات الدفع البريدية الإلكترونية:

الوظائف الإضافية	الوصف والتكاليف
-١	
-٢	
-٣	
...	